

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**İLE**  
**LÜKSEMBURG BÜYÜK DÜKALIĞI HÜKÜMETİ**  
**ARASINDA**  
**KÜLTÜR, EĞİTİM, BİLİM, BASIN – YAYIN,**  
**GENÇLİK VE SPOR ALANLARINDA**  
**UYGULAMA PROGRAMI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Lüksemburg Büyük Dükalığı Hükümeti bundan böyle “Taraflar” olarak anılacaktır,

9 Haziran 2003 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Lüksemburg Büyük Dükalığı Hükümeti Arasında Kültür, Eğitim, Bilim, Basın-Yayın, Gençlik ve Spor Alanlarında İşbirliği Anlaşması” uyarınca,

Bu alanlarda işbirliği ve teatiler geliştirmek ve mümkün olan en kapsamlı karşılıklı anlayışı teşvik etmek amacıyla, ülkeleri arasındaki dostluğu ve halkları arasındaki iletişimi güçlendirmek dileğiyle,

Birleşmiş Milletler Eğitim, Bilim ve Kültür Teşkilatı (UNESCO) ve taraf olabilecekleri ilgili diğer uluslararası kuruluşlar çerçevesinde mümkün olduğu takdirde her yerde işbirliği yapma arzusuyla,

Aşağıdaki İşbirliği Programı’nı kabul etmişlerdir:

## **I. EĞİTİM VE BİLİM**

### **MADDE 1**

Taraflar, okul ve eğitim sistemleri, mesleki eğitim, yüksek öğretim ve bilimsel araştırma sistemleri hakkında, bu alanlardaki temel gelişmeler ile ilgili bilgi vermek ve kendi eğitim kurumları tarafından verilmiş diplomaların, akademik derecelerinin, sertifikaların ve unvanların tanınmasını kolaylaştırmak amacıyla, gerektiğinde ve talep olduğunda, bilgi ve belge değişiminde bulunacaklardır.

## MADDE 2

- 2.1. Taraflar eğitim mercileri ve kurumları arasında çeşitli düzeylerde doğrudan işbirliğini ve öğretim malzemesi ve eğitim teknolojisi değişimini teşvik edeceklerdir.
- 2.2. Taraflar ortaöğretim kurumlarını diğer ülkedeki muadillerini, öğrencilerin Olimpiyatlar, spor etkinlikleri, yaz kampları, festivaller, yarışmalar ve folklor etkinlikleri başta olmak üzere ülkelerinde düzenlenecek uluslararası programlara katılımları için davet etmelerini teşvik edeceklerdir.
- 2.3. Taraflar, kardeş okul olmak isteyen ortaöğretim kurumları arasında işbirliğini özendirceklerdir.

## MADDE 3

- 3.1 Taraflar, yüksek öğretim ve bilimsel araştırma kurumları arasında doğrudan temas ve işbirliği ile birlikte, bu kurumlar arasında spesifik anlaşmalar yoluyla öğrenci, akademisyen veya uzman değişimini özendirceklerdir.
- 3.2 Taraflar, yüksek öğretim ve araştırma kurumlarının diğer ülkede bilimsel ve teknolojik gelişmelere ilişkin faaliyetlere katılımlarını ve buralarda, uygun şekilde, ikili ve çok taraflı ortak projeler üzerinde karşılarıyla işbirliği yapmalarını teşvik edeceklerdir.
- 3.3 Taraflar, Türkiye Bilimsel ve Teknolojik Araştırma Kurumu (TÜBİTAK) ile Lüksemburg Milli Araştırma Fonu arasında temas ve işbirliğini uygun bir şekilde teşvik edeceklerdir.

Taraflar, ilgili eğitim kurumları tarafından diplomaların, akademik derecelerin, sertifika ve unvanların tanınması amacıyla eğitim sistemleri hakkında yetkili kurumları vasıtasıyla, bilgi ve belge değişiminde bulunacaklardır.

## MADDE 4

Taraflar, diğer ülkenin bilim insanlarını kendi ülkelerinde düzenlenen uluslararası bilimsel sempozyumlara, kongrelere, konferanslara ve diğer bilimsel

etkinliklere davet edecekler ve kendi bilim insanlarının diğer ÷lkede dñzenlenen bu tñr etkinliklere katılımını teşvik edeceklerdir.

## MADDE 5

Taraflar her yıl, karşılıklılık ilkesine bağlı olarak, diğer Tarafın uygun nitelikli öğrencilerine bir sonraki yıl için tahsis edilecek lisans ve lisansüstü eğitim için bursların sayı ve özelliklerini belirleyecekler ve müsait olacak bursların şartlarını ve kategorilerini diplomatik yollardan bildireceklerdir.

## II. KÜLTÜR VE SANAT

### MADDE 6

6.1 Taraflar, diğer Tarafın kültürü, dil bilimsel ve edebi kültürü, tarihi ve geleneklerinin tanıtımını ve bu alanlarda faaliyetleri teşvik edeceklerdir.

6.2 Taraflar, Türk Tarafında Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu ve bağlı kurumları olan Atatürk Araştırma Merkezi, Türk Dil Kurumu, Türk Tarih Kurumu ve Atatürk Kültür Merkezi ile Lüksemburg Tarafında ilgili kültürel kuruluşlar, kurumlar ve komiteler arasında temas ve işbirliğini uygun olacak şekilde özendirceklerdir.

### MADDE 7

7.1 Taraflar, sahne sanatları (tiyatro, dans, bale, müzik ve opera gibi), görsel sanatlar ve işleri (güzel sanatlar, fotoğraf, grafik sanatı ve baskı, mimari, tasarım ve uygulamalı sanat gibi) edebi sanat ve film yapımları alanlarında sanatçılar, sanat grupları, kuruluşları ve toplulukları arasında temas ve işbirliğini uygun olacak şekilde teşvik edeceklerdir.

7.2 Taraflar birbirlerini uluslararası sanat etkinliklerine uygun olacak şekilde davet edecekler ve sanatçılarının ve sanatçı gruplarının bu etkinliklere katılımını teşvik edeceklerdir.

## **MADDE 8**

8.1 Taraflar araştırma yapmaları için besteci ve m¼zikologların değişiminde bulunacak, ayrıca ortak g¼steriler d¼zenlemeleri için y¼netmen, yapımıcı, sanatçı ve sanat grupları, koreograf ve dekorat¼r değişiminde bulunacaklardır.

8.2 Taraflar ayrıca, ulusal mevzuatlarını ve telif haklarını dikkate alarak, kurumları arasında CD, kayıt ve talebe binaen nota değişimini teşvik edeceklerdir.

8.3 Taraflar, çeşitli orkestralarla ortak konserler d¼zenlenmesini teşvik edeceklerdir. Bu etkinliklerin teknik ve diğer detayları ilgili kurumlar arasında diplomatik ve başka mutabık kalınmış kanallar vasıtasıyla doğrudan temas yoluyla c¼z¼mlenecektir.

## **MADDE 9**

9.1 Taraflar, tiyatro alanında, iki ¼lkenin ¼nde gelen oyun yazarlarına ait seğkin oyunların c¼vrilmıř versiyonlarının sahnelenebilmesi ve tiyatro y¼netimi alanında deneyim değişimi ve sanatçı ziyaretlerinin organizasyonu amacıyla doğrudan temas ve işbirliğini teşvik edeceklerdir.

9.2 Taraflar, ¼lkelerinde d¼zenlenecek uluslararası tiyatro festivallerine karşılıklı katılımı kolaylaştıracak ve bu amaçla davette bulunacaklardır.

## **MADDE 10**

10.1 K¼lt¼rel miras alanında, Taraflar, ¼rneęin elde bulunan filmler ve yayınlarla ilgili bilgi ve belge değişimini teşvik edecekler, diğer tarafın uzmanlarının kendi bilimsel kurumlarında araştırma yapmalarını kolaylaştıracaklar ve ortak projelerde işbirliği imkanlarını araştıracaklardır.

10.2 Taraflar, diğer Tarafın uzmanlarını kendi ¼lkelerinde d¼zenlenen bilimsel konferans ve benzer etkinliklere katılmaya uygun şekilde davet edeceklerdir.

## **MADDE 11**

Taraflar, folklor grupları ve sahne sanatçılarını kendi ülkelerinde düzenlenecek uluslararası folklor festivallerine katılmak üzere davet edecekler ve folklor dansı alanında değişimi teşvik edeceklerdir.

## **MADDE 12**

12.1 Taraflar, görsel sanatlar alanında sanatçıları ve kurumları arasında temas ve işbirliğini teşvik edecek ve kolaylaştıracaklar ve özellikle çağdaş fotoğraf, heykel ve resim alanlarında sergi değişimini destekleyeceklerdir.

12.2 Taraflar, güzel sanatlar alanında her iki ülkede düzenlenen sergiler, bienaller ve sempozyumlara katılımı teşvik edecek ve kolaylaştıracaklardır.

## **MADDE 13**

13.1 Taraflar, diğer Tarafın belli başlı yazar ve şairlerinin klasik ve çağdaş edebi eserlerinin çevirisini ve basımını teşvik edeceklerdir.

13.2 Taraflar, iki ülkede kitap yayıncılığı ve ticareti konusunda bilgi değişiminde bulunacaklar ve bu alandaki yetkili aracılar arasında ikili temas ve işbirliğini teşvik edeceklerdir.

## **MADDE 14**

14.1 Taraflar, kısa ve uzun film yapımcıları ile bu alanda diğer profesyonelleri (yönetmenler, aktörler, film yazarları ve teknik personel) kendi ülkelerinde düzenlenen uluslararası film festivallerine uygun şekilde davet edeceklerdir.

14.2 Taraflar, film yapımcıları arasında ortak yapım ve ortak projeleri teşvik edecekler ve kolaylaştıracaklardır. Lüksemburg Tarafında "Fonds national de soutien à la production audiovisuelle" aracı olacaktır. Türk Tarafında Kültür ve Turizm Bakanlığı, Sinema ve Telif Hakları Genel Müdürlüğü aracı olacaktır.

14.3 Taraflar, ülkelerinde yapılacak film haftaları ile toplu film gösterimleri düzenlenmesini destekleyecekler ve bu vesileyle azami üçer (3) uzman ve memurdan oluşacak heyet değişiminde bulunacaklardır.

Bu etkinliklerin teknik ve diğer detayları, ilgili kurumlar arasında diplomatik ve başka mutabık kalınmış kanallar vasıtasıyla doğrudan temas yoluyla çözümlenecektir.

### **MADDE 15**

Taraflar fotoğraf sergilerinin düzenlenmesini ve kendi ülkelerinin fotoğrafçı ve film yapımcılarının değişimini karşılıklı olarak teşvik edeceklerdir.

### **MADDE 16**

Taraflar, Lüksemburg'da İstanbul Kültür Haftası ve Türkiye'de Lüksemburg Kültür Haftası gibi "Kültür Günleri/Haftaları" düzenlenmesini karşılıklı olarak destekleyecekler ve bu etkinliklerde en fazla üç (3) uzmandan oluşacak heyet değişiminde bulunacaklardır. Bu etkinliklerin teknik ve diğer detayları, ilgili kurumlar arasında diplomatik ve başka mutabık kalınmış kanallar vasıtasıyla doğrudan temas yoluyla çözümlenecektir.

### **MADDE 17**

17.1 Taraflar, fikri mülkiyet haklarını, ulusal mevzuatları ile iki ülkenin de taraf olduğu uluslararası anlaşmalara uygun şekilde koruyacaklardır.

17.2 Taraflar, talep olduğu takdirde, ulusal mevzuatlarına ilişkin bilgi, belge ve yayın ile gerektiğinde, fikri mülkiyet alanında olabilecek sorunların çözümü için uzman değişiminde bulunacaklardır.

17.3 Taraflar, diğer Tarafı, fikri mülkiyet hakkı ile ilgili olarak kendi ülkelerinde düzenlenen uluslararası konferanslara, panellere, seminerlere ve diğer toplantılara uygun şekilde davet edecekler ve uzmanlarının bu etkinliklere katılımlarını kolaylaştıracaklardır.

### **MADDE 18**

18.1 Taraflar, kendi ulusal mevzuatlarına, ilgili UNESCO sözleşmelerine ve taraf olabilecekleri diğer uluslararası anlaşmalara uygun olarak kültürel varlıkların kaçakçılığına karşı mücadelede, gerekli tüm önleyici, engelleyici ve telafi edici önlemleri alarak işbirliği yapacaklardır.

18.2 Taraflar, kendi toprakları üzerinde yasadışı ticarete konu olan sanat eseri ile eski eser ve buluntuların tanımlanmasını ve yasal maliklerine iadesini kolaylaştırmak üzere işbirliği yapacaklardır.

### **MADDE 19**

Taraflar, arkeoloji, sanat tarihi, müzecilik ve kültürel miras ile sanat eserlerinin restorasyonu ve korunması alanlarında bilimsel bilgi ve yayın değişimini teşvik edeceklerdir. Taraflar, bu amaçla, yılda birer (1) hafta süreyle birer (1) uzman değişimini destekleyeceklerdir.

## **III. ARŞİV VE KÜTÜPHANELER**

### **MADDE 20**

Taraflar, Türkiye Cumhuriyeti Başbakanlık Devlet Arşivleri Genel Müdürlüğü ile Lüksemburg Milli Arşivleri arasında temas ve işbirliğini, gerektiğinde, ulusal mevzuatlarına ve arşiv işbirliği konusundaki yerleşik uluslararası uygulamaya uygun olacak şekilde bir İşbirliği Protokolü akdetmeleri yönünde destekleyeceklerdir.

### **MADDE 21**

21.1 Taraflar, başta Türkiye Milli Kütüphanesi ile Lüksemburg Milli Kütüphanesi olmak üzere, halk kütüphaneleri arasında doğrudan temas ve işbirliğini bilgi malzemeleri ve diğer yayınların değişimi yoluyla destekleyeceklerdir.

21.2 Taraflar, kütüphaneleri, akademileri ve kültür kurumları arasında, kendi kültür, edebiyat ve tarihlerine ilişkin kitap, basılı yayın ve dergileri ile uzman kütüphanecilerin değişimini teşvik edeceklerdir.

21.3 Taraflar, ulusal mevzuatlarına uygun olarak, mikrofilmlerin, el yazmalarının CD ve DVD kopyalarının ve halk kütüphanelerinde mevcut yayın dizinlerinin değişimini destekleyeceklerdir.

21.4 Taraflar, Türkiye'nin bugünü ve Lüksemburg'un bugünü ile ilgili tematik bir konferans düzenlemek amacıyla, milli kütüphaneleri arasında doğrudan temas ve işbirliğini karşılıklı olarak destekleyeceklerdir.

## MADDE 22

Taraflar, ülkelerinde düzenlenecek uluslararası kitap fuarları ile kitap sergilerine, ayrıca edebiyat ile ilgili seminer, konferans ve sempozyumlara birbirlerini davet edecekler ve yazarların, edebiyat eleştirmenlerinin, araştırmacıların ve diğer temsilcilerinin bu etkinliklere katılımını karşılıklı olarak teşvik edecek ve kolaylaştıracaklardır.

## IV. GENÇLİK VE SPOR

### MADDE 23

23.1 Taraflar, sporcular, takımlar, antrenörler ve uzmanların karşılıklı değişimlerini sağlayacaklar, ilgili spor kurumları arasında ortak girişimleri destekleyeceklerdir.

23.2 Taraflar, kendi ilgili gençlik ve spor kurumları arasında doğrudan teması ve işbirliğini ve spor yetkililerinin, antrenörlerinin, eğitmen ve uzmanlarının değişimlerini destekleyeceklerdir.

34.3 Taraflar, kendi ülkelerinde düzenlenecek olan gençlik ve spor faaliyetlerine, etkinliklerine ve festivallerine katılımı teşvik edeceklerdir.

### MADDE 24

24.1 Taraflar, gençlik grupları, kurumları ve dernekleri arasında teması, değişimleri ve ortak girişimleri teşvik edeceklerdir.

24.2 Taraf kurumlar, ilgili değişimlerin detayları (katılımcı sayısı, organizasyona ait hususlar ve mali şartlar) için doğrudan iletişim kuracaklardır.

## V. BASIN-YAYIN

### MADDE 25

25.1 Taraflar, özellikle karşılıklı bilgi akışını geliştirmek amacıyla, basın ve enformasyon servisleri, haber ajansları, yayın ve gazeteci dernekleri arasında doğrudan temasları, değişim ve işbirliğini destekleyeceklerdir.



25.2 Taraflar, karşılıklı anlayışın geliştirilmesi amacıyla, basın ajansları/organları arasında bilgi değişimini destekleyecekler ve basın-yayın mensuplarının karşılıklı ziyaretlerini özendirirlerdir.

## **VII. GENEL VE MALİ HÜKÜMLER**

### **A. Bursiyerler Dışında Şahısların Değişimi**

#### **MADDE 26**

26.1 Gönderen Taraf, Kabul eden Tarafa işbu Program kapsamında eşhas gönderme niyeti hakkında, planlanan varış tarihinden ilke itibariyle asgari (6) altı hafta önce diplomatik yollardan bildirimde bulunacaktır. Bu bildirimde, kişilerin isimleri, mesleki/akademik/sanatsal unvanları/vasıfları, konuştukları yabancı diller (İngilizce, Fransızca, Almanca veya ev sahibi ülkenin dili), ziyaret amaçları, öngörülen çalışma programları ve ziyaret sürelerine dair bilgiler yer alacaktır.

26.2 Kabul Eden Taraf, Gönderen Tarafa, öngörülen ziyarete ilişkin rızasını, öngörülen varış tarihinden ilke itibariyle asgari (3) üç hafta önce yazılı olarak iletacaktır.

26.3 Gönderen Taraf, Kabul Eden Tarafa, kesin varış tarihi ile ulaşım vasıtasını, öngörülen varış tarihinden ilke itibariyle asgari (10) on gün önce bildirecektir.

#### **MADDE 27**

Gönderen Taraf, başka şekilde mutabık kalınmamışsa, işbu Program kapsamında mübadele edilecek ziyaretçilerin etkinliğin yapılacağı yere (veya bunun mümkün olmaması halinde uluslararası havayoluyla ulaşılabilir en yakın kente) uluslararası gidiş-dönüş uçak bilet ücretlerini karşılayacaktır.

#### **MADDE 28**

28.1 İşbu Program kapsamında on beş (15) günü aşmayacak sürelerle değişiminde bulunulacak kişilerin diğer ülkedeki iâşe ve ibate giderleri ile imkanlar ölçüsünde mahalli ulaşım masrafları, başka şekilde mutabık kalınmamışsa, Kabul Eden Taraf

adına bu kişileri misafir edecek kuruluşlar tarafından, yerel düzenlemelere uygun şekilde karşılanacaktır.

28.2 Aktör, gösteri sanatçısı, sanatçı ve kültür uzmanlarının değişimine ilişkin mali hükümler, her durum için münferiden müzakere edilecektir.

## **MADDE 29**

Taraflar karşılıklı olarak ve ulusal mevzuatları çerçevesinde bu Program kapsamında kısa süreli ziyaretçilerin acil tıbbi tedavilerini ülkelerinin kamu sağlık tesislerinde karşılayacaklardır. Uzun süreli tedaviler, büyük cerrahi ameliyatlar ve diş protezleri ve ortodonti tedavileri karşılanmayacaktır.

## **B. Konferansçı Değişimi**

### **MADDE 30**

30.1 Misafir dil ve kültür konferansçılarının uzun dönemli görevlendirilmeleri, Tarafların ulusal mevzuatları çerçevesinde yapılacaktır.

30.2 Konferansçıların kabul edilmesi veya görev sürelerinin bir öğretim yılı boyunca uzatılması konusundaki talepler, diğer Tarafa her yıl 31 Mayıs tarihinde iletilecektir.

30.3 İşbu Program kapsamında misafir bir konferansçıyı görevlendirmek isteyen bir yüksek öğrenim kurumu, görevin amacı ve ders saatleri dahil, görev kayıt ve şartlarını içerecek bir iş sözleşmesi akdetmek zorundadır.

## **C. Bursiyer Değişimi**

### **MADDE 31**

31.1 Taraflar yıllık bursiyer değişimini düzenleyen genel ve mali hükümleri diplomatik yollardan yekdiğerine her yıl 31 Mart tarihinden önce iletmiş olacaklardır.

31.2 Gönderen Taraf bursiyer adaylarının seçimini gerçekleştirecek bir Komisyon kuracaktır. Komisyonunda burs veren Tarafın Büyükelçiliğinden bir temsilci

bulunacaktır. Komisyon, Kabul eden Tarafın Gönderen Tarafa diplomatik yoldan yaptığı muhtemel toplantı tarihi bildiriminden en geç yedi (7) iş günü sonra toplanacaktır.

31.3 Gönderen Taraf bursiyer adaylarının listeleri Kabul Eden Tarafa diplomatik yollardan gönderecektir.

31.4 Taraflar yekdiğerine bursiyer adaylarının ve önerilen çalışma programlarının kabul edilip edilmediğı ve hangi eğitim kurumlarına kayıtlı oldukları hususunda belirlenen tarihler dahilinde bildirimde bulunacaklardır.

31.5 Bursiyerler, ancak burslarının yürürlüğe gireceğı tarihe ilişkin olarak Kabul Eden Tarafın diplomatik temsilciliğinden resmi bir tebligat aldıktan sonra Kabul Eden Tarafın ülkesine seyahat edeceklerdir.

## MADDE 32

32.1 Türk Tarafı, Lüksemburg lisans ve lisansüstü öğrencilerine aşağıdaki bursları sağlar:

- a) konaklama ve yaşam masrafları için, gerektiğı takdirde Türk ulusal mevzuatı çerçevesinde mevcut hayat pahalılığına göre düzenlenecek burs ücreti sağlayacaktır.
- b) kamu yurtlarında konaklama.

Türk Tarafı Lüksemburg Tarafına iki (2) araştırma ve üç (3) Türk Dili Yaz Kursu bursu verecektir. Araştırma bursları sekiz (8) ay, Türk Dili Yaz Kursları iki (2) ay sürelidir.

32.2 Lüksemburg Tarafı Türk Tarafına, Lüksemburg Üniversitesinde iki (2) lisans veya yüksek lisans programı için burs sağlayacaktır.

Burs tahsisi, kabul için gerekli akademik ölçüt ve şartların burs adayı tarafından yerine getirilmesi, yeterli dil bilgisi ve adayın Üniversite tarafından kabul edilmesine bağlıdır.

Aylık burs konaklamayı (mümkün olduğu takdirde bir öğrenci yurdunda) ve gerektiği takdirde Lüksemburg ulusal mevzuatı çerçevesinde mevcut hayat pahalılığına göre düzenlenecek yaşam masraflarını kapsayacaktır

32.3 Burslar, bursiyerin uluslararası ve yerel seyahat masraflarını kapsamayacaktır.

32.4 Taraflar, karşılıklı olarak ve ulusal mevzuatları çerçevesinde, işbu Program kapsamında değişimi yapılacak burslunun ülkelerindeki kamu/kampüs sağlık hizmetlerinden ücretsiz yararlanmalarını sağlayacaktır. Uzun dönemli tedaviler, büyük cerrahi ameliyatlar ve diş protezleri ve ortodonti masrafları karşılanmayacaktır.

#### **D. Sanat Grupları Değişimleri**

##### **MADDE 33**

Sanat gruplarının değişimine ilişkin mali ve diğer şartlar, misafir gösterileri düzenleyenler tarafından doğrudan müzakere edilecektir.

#### **E. Sergi Değişimleri**

##### **MADDE 34**

34.1 Aksi kararlaştırılmadıkça, işbu Program kapsamındaki tarihi eserler hariç sergilerin düzenlenmesi konusunda ilgili kurumlar tarafından riayet edilecek genel koşul ve şartlar aşağıdaki gibidir:

a. Gönderen Tarafın Yükümlülükleri:

- i. Sergi ile ilgili olarak, ayrıntılı önerileri gerekli teknik veriyi de içerecek şekilde ilke olarak açılıştan on iki (12) ay önce sunmak,
- ii. Kabul Eden Tarafın ülkesindeki ilk varış noktasına ve son yerinden menşee veya üçüncü bir ülkeye taşınmasına ilişkin uluslararası nakliyesini sağlamak,
- iii. Kapıdan kapıya ve duvardan duvara nakliye sigortası sağlamak
- iv. Katalog basılması için Kabul Eden Tarafın dilinde ve/veya İngilizce dilinde olmak üzere gerekli bilgi ve materyali açılıştan altı (6) ay önce sunmak.

b. Kabul Eden Tarafın Mükellefiyetleri:

- i. Gerekli güvenlik altyapısını haiz (iklimlendirme, güvenlik, vb.) uygun sergi salonlarını ücretsiz tahsis etmek.
- ii. Sergi komiserleri için vize itasını ve ulusal mevzuatlarının izin verdiği ölçüde sergi materyalinin ithalat ve ihracatına ilişkin gümrük işlemlerini hızlandırıp kolaylaştırmak.
- iii. Sergilerin ve diğer sergi materyalinin yüklenmesi ve indirilmesi, paketinden çıkarılması ve paketlenmesi, yerleştirilmesi ve yerinden kaldırılması için gerekli ekibi sağlamak.
- iv. Katalogu ve gerekirse poster ve davetiyeleri basmak.
- v. Sergiyi özellikle basın ve medya yoluyla daha geniş bir kitleye tanıtmak.
- vi. Sergi ile ilgili her tür tanıtıcı malzemenin (katalog, poster, broşür, davetiye, dergi vs.) nüshalarını menşe ülkeye sağlamak.
- vii. Hasar halinde Gönderen Tarafın ilgili sigorta şirketine tazminat için başvuruda bulunabilmesini teminen resmi hasar raporu dahil olmak üzere ilgili tüm belgeleri ve yardımı sağlamak.

c. Diğer tüm şartlar münferiden kararlaştırılacaktır.

34.2 Hasar halinde Kabul Eden Taraf, Gönderen Taraftan diplomatik yollardan yazılı izin alınmadıkça serginin restorasyonuna başlamayacaktır.

34.3 Serginin düzenlenmesine ilişkin diğer şartlar için gönderen kurum ve alan kurum arasında ayrı bir anlaşma akdedilecektir.

34.4 Ticari temelde etkinlik düzenlemesine ilişkin ticari maliyetler, iki ülkenin ilgili kurumları arasında münferiden belirlenecektir.

## **F. Vize ve İkametgah İzni İtasi, Materyalin Geçici İthalat ve İhracatı**

### **MADDE 35**

35.1 İşbu Programda yer alan hiçbir husus, herhangi bir şahsın Taraflardan birinin, yabancıların ülkeye giriş-çıkışı ile ülkede ikametine ilişkin yürürlükte bulunan yasa ve tüzüklerine uyma yükümlülüğünü etkilediği şeklinde yorumlanamaz.

35.2 Taraflar, İşbu program kapsamında değişimi yapılacak kişiler, topluluklar ve gruplar için vize alımını karşılıklı olarak kolaylaştırıp hızlandıracaktırlar.

35.3 Taraflar, işbu Program kapsamında öngörülen görev ve etkinlikleri gerçekleştirmek için gerekli mal ve malzemelerin geçici ithalini/ihracını karşılıklı olarak kolaylaştıracak ve hızlandıracaktırlar.

## **VII. NİHAİ HÜKÜMLER**

### **MADDE 36**

36.1 Taraflar, işbu Programın uygulanması amacıyla, gerektiği takdirde, diplomatik yollarla sağlanacak karşılıklı rıza ile dönüşümlü olarak Türkiye'de ve Lüksemburg'da toplanacak bir ortak komisyon kurabilecektir.

36.2 İşbu Program kapsamındaki tüm etkinlikler, iki ülke Dışişleri Bakanlıklarının bilgisi dahilinde, karşılıklılık ilkesi gözetilerek ve Tarafların kullanılabilir mali ve diğer imkanları ölçüsünde gerçekleştirilecektir.

36.3 Taraflar, işbu Programı, her ikisinin de taraf olduğu ilgili uluslararası anlaşmalara uygun şekilde ve uygulanabilirliği ölçüsünde kendi ulusal mevzuatları temelinde tatbik edeceklerdir.

36.4 İşbu Program, Kültürel Anlaşma çerçevesinde Taraflar arasında diplomatik yoldan karara bağlanacak başka herhangi bir etkinliğin gerçekleştirilmesi ihtimalini ortadan kaldırmaz.

## MADDE 37

37.1 İşbu Program, Programın yürürlüğe girmesi için gerekli tüm ulusal yasal işlemlerin tamamlandığını diplomatik yollarla bildiren son bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

37.2 İşbu Program, yürürlüğe girdiği tarihten itibaren üç (3) yıl süreyle geçerli olacak ve Taraflardan biri İşbu Programın sona erdirilmesine ilişkin niyetini diğerine bildirmedeği süre, birer (1) yıllık dönemler halinde yenilenecektir.

37.3 Taraflardan her biri, işbu Programı, diğer Tarafa diplomatik kanaldan yazılı bildirimde bulunmak suretiyle her zaman feshedebilir. İşbu Programın feshi veya askıya alınması, bildirim tarihinden altmış (60) gün sonra geçerlilik kazanacaktır. İşbu Program, Kültürel Anlaşmanın sona ermesi halinde otomatik olarak feshedilmiş olacaktır.

37.4 İşbu Programın feshi durumunda, Program kapsamında başlatılmış bulunan tüm etkinlikler, Programda yer alan ilke ve koşullar çerçevesinde yürütülecektir.

İşbu Program, Lüksemburg'da, 6 Haziran 2011 tarihinde, Türkçe ve İngilizce dillerinde, bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Yorumurda farklılık olması halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**  
**HÜKÜMETİ ADINA**

**LÜKSEMBURG BÜYÜK**  
**DÜKALİĞİ HÜKÜMETİ ADINA**

**Celalettin Kart**

**Lüksemburg Büyükelçisi**

**Bob Krieps**

**Kültür Bakanlığı Müsteşarı**

**EXECUTIVE PROGRAM  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE GRAND-DUCHY OF LUXEMBOURG  
IN THE FIELDS OF  
CULTURE, EDUCATION, SCIENCE, MASS MEDIA, YOUTH AND SPORTS**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg, hereinafter referred to as “the Parties”,

Acting in accordance with the “Agreement on Cooperation in the Fields of Culture, Education, Science, Mass Media, Youth and Sports between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg”, signed in Ankara on 9 June 2003,

Wishing to develop cooperation and exchanges in those fields and to strengthen the ties of friendship between the two countries as well as the people-to-people contacts, for the purpose of promoting the fullest possible mutual understanding,

Desiring to cooperate wherever possible within the framework of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO), the Council of Europe and other relevant international organizations,

Have adopted the following Executive Program:

## **I. EDUCATION AND SCIENCE**

### **ARTICLE 1**

Upon demand and as necessary, the Parties will exchange information and documentation on their school and education system, vocational training, higher education, and scientific research systems with a view, among others, to notify about main developments in these fields and to facilitate the recognition of diplomas, academic degrees, certificates and titles awarded by their respective educational institutions.

### **ARTICLE 2**

2.1 The Parties will encourage direct contacts and cooperation between their respective educational authorities and institutions at various levels, including for exchange of teaching materials and educational technology.



2.2 The Parties will encourage their institutions of secondary education to extend invitations to each other for participation of pupils in international activities organized in their respective countries, such as Olympiads, sports activities, summer camps, festivals, contests.

2.3 The Parties will encourage cooperation and partnerships between interested secondary schools.

### **ARTICLE 3**

3.1 The Parties will encourage direct contacts and cooperation between their public institutions of higher education and scientific research, including as regards exchange of students, lecturers, or experts, under specific agreements between those institutions.

3.2 The Parties will encourage their public institutions of higher education and research to participate in activities regarding scientific and technological developments in the other country, and to collaborate, as appropriate, in bilateral and multilateral joint projects with their counterparts therein.

3.3 The Parties will encourage contacts and cooperation, as appropriate, between the Luxembourg National Research Fund and the Scientific and Technological Research Council of Turkey (TÜBİTAK).

### **ARTICLE 4**

The Parties will invite scientists of the other Party to international scientific symposia, congresses, conferences and other scientific events organized in their respective countries, and encourage their scientists to participate in such activities in the other country.

### **ARTICLE 5**

The Parties will annually revise, with due regard to the principle of reciprocity, the number and scope of their respective scholarships for undergraduate and graduate studies to be awarded to eligible students of the other Party for the following academic year, and communicate through diplomatic channels specifications of various categories of scholarships available.

## II. CULTURE AND ARTS

### ARTICLE 6

6.1 The Parties will encourage the promotion of and facilitate activities related to culture, linguistic and literary culture, history, and traditions of the other Party.

6.2 The Parties will promote contacts and cooperation, as appropriate, between, on the Turkish side, the Atatürk Supreme Council for Culture, Language and History in Turkey, including the affiliated institutions, the Atatürk Research Center, the Turkish Language Society, the Turkish Historical Society and the Atatürk Culture Center, and, on the Luxembourgish side, the relevant cultural establishments, institutes and committees.

### ARTICLE 7

7.1 The Parties will encourage contacts and cooperation between individual artists, artistic groups, institutions and societies of performing arts (e.g. theater, dance, ballet, music, and opera), visual arts and crafts (e.g. fine arts, photography, graphic art and illustration, architecture, design and applied art) literary arts and film productions.

7.2 The Parties will invite each other to international arts events, as appropriate, and encourage and facilitate participation of their artists and artistic groups in those activities.

### ARTICLE 8

8.1 The Parties will encourage and facilitate the exchange of composers and musicologists to carry out research, as well as the exchange of conductors, producers, solo musicians and music groups, choreographers and decorators to stage joint musical performances.

8.2 The Parties will encourage exchange between institutions of CDs, records and, if required, of music scores, in compliance with their respective national legislation on intellectual property rights.

8.3 The Parties will encourage the organization of joint concerts with different orchestras. The technical and other organizational details for such events will be worked out through direct contacts between the competent authorities via diplomatic or other agreed channels.

### ARTICLE 9

9.1 In the field of theater, the Parties will encourage direct contacts and cooperation, with a view to staging translated versions of selected plays by eminent playwrights, to exchange of experiences in the area of theater administration and to organize visits by artists.

9.2 The Parties will extend, as appropriate, invitations for and facilitate participation in international theater festivals organized in their countries.

## **ARTICLE 10**

10.1 In the field of cultural heritage, the Parties will encourage the exchange of information materials, e.g. on available films and publications, facilitate research by experts from the other Party at their respective scientific institutions and explore possibilities for collaboration in joint projects.

10.2 The Parties will invite, as appropriate, experts of the other Party to participate in international scientific conferences and other such events organized in their respective countries.

## **ARTICLE 11**

The Parties will invite folklore groups and performing artists to participate in international folklore festivals organized in their respective countries, and encourage exchanges in the field of folk dances.

## **ARTICLE 12**

12.1 The Parties will encourage and facilitate contacts and cooperation between artists and arts institutions in the field of visual arts, and support exchange of exhibitions, in particular in the field of contemporary photography, sculpture and painting.

12.2 The Parties will encourage and facilitate participation in international exhibitions, biennials, and symposia on fine arts organized in the two countries.

## **ARTICLE 13**

13.1 The Parties will promote translation and publication of classical and contemporary literary works of eminent authors and poets of the other Party.

13.2 The Parties will exchange information on book publishing and trade in the two countries, and encourage bilateral contacts and collaboration between the competent interlocutors in the field.

## **ARTICLE 14**

14.1 The Parties will invite, as appropriate, filmmakers of short and feature films as well as other film professionals (directors, actors, screenwriters and technical staff) to international film festivals organized in their respective countries.

14.2 The Parties will encourage and facilitate co-productions and joint projects between filmmakers. On the Luxembourgish side, the interlocutor will be the Fonds national de soutien à la production audiovisuelle. On the Turkish side, the interlocutor will be the Ministry of Culture and Tourism, Directorate-General for Cinema and Intellectual Property Rights.

14.3 The Parties will support the organization in their respective countries of film weeks and film retrospectives and envisage the exchange on those occasions of delegations composed of up to three (3) specialists and officials.

The technical and other organizational details for such events will be worked out through direct contacts between the competent authorities via diplomatic or other agreed channels.

## **ARTICLE 15**

The Parties will mutually encourage the organization of photographic exhibitions as well as the exchange of photographers and filmmakers from their respective countries.

## **ARTICLE 16**

The Parties will support the reciprocal organization of “Culture Days/Weeks”, such as the Istanbul Culture Week in Luxembourg and a Luxembourg Culture Week in Turkey and exchange delegations of up to three (3) experts on those occasions. The technical and other organizational details for such events will be worked out through direct contacts between the competent authorities via diplomatic or other agreed channels.

## **ARTICLE 17**

17.1 The Parties will protect intellectual property rights, in accordance with their respective national legislation and international agreements to which they are both Parties.

17.2 The Parties will exchange, upon request, information, documentation, and publications on their respective national legislation, also expertise, as necessary, on the settlement of disputes in the field of intellectual property rights.

17.3 The Parties will invite each other, as appropriate, to international conferences, panel discussions, symposia and other meetings on intellectual property rights organized in their respective countries, and facilitate participation of their experts in those events.

## **ARTICLE 18**

18.1 The Parties shall cooperate in the fight against illegal trafficking of cultural objects by taking all necessary preventive, repressive and remedial measures, in accordance with their respective national legislation, and in compliance with the relevant Conventions of the UNESCO and other international agreements to which they are both Parties.

18.2 The Parties shall cooperate in facilitating the identification and restitution to legal owners of works of art, artifacts and relics of the other Party illicitly traded in their respective territories.

## **ARTICLE 19**

The Parties will encourage the exchange of scientific information and publications in the fields of archaeology, history of art, museology, restoration and conservation of cultural heritage and works of art. The Parties will support the exchange of one (1) expert from each Party for a period of one (1) week within duration of one year.

## **III. ARCHIVES AND LIBRARIES**

### **ARTICLE 20**

The Parties will promote contacts and cooperation between the General Directorate of State Archives of the Prime Ministry of Turkey and the National Archives of Luxembourg, including, as necessary, for the conclusion of a Cooperation Protocol, in accordance with their respective national legislation and in line with established international practice in archival cooperation.

### **ARTICLE 21**

21.1 The Parties will promote direct contacts and cooperation between public libraries, in particular, the National Libraries of the two countries, namely the National Library of Turkey and the National Library of Luxembourg, to exchange information materials and other publications.

21.2 The Parties will encourage exchange of expert librarians as well as books, publications and periodicals on their respective cultures, literature, and history between their libraries, and academic and cultural institutions.

21.3 The Parties will encourage, in line with their respective national legislation, exchange of microfilms, copies of manuscripts in CD and DVD forms, and publication indexes available at their public libraries.

21.4 The Parties will mutually encourage direct contacts and cooperation between their respective National Libraries with a view to organizing a thematic conference about present-day Turkey and present-day Luxembourg.

## **ARTICLE 22**

The Parties will extend invitations to each other for participation in international book fairs, book exhibitions, as well as seminars, conferences and symposia on literature organized in their respective countries, and encourage and facilitate participation of their authors, literary critics, scholars and other representatives in those events.

## **IV. YOUTH AND SPORTS**

### **ARTICLE 23**

23.1 The Parties will exchange sportspersons, teams, trainers and experts as well as joint initiatives between their respective sports organizations.

23.2 The Parties will promote direct contacts and cooperation between their respective youth and sports organizations, including for exchange of sports specialists, coaches, instructors and experts.

23.3 The Parties will encourage participation in youth and sports activities, events, and festivals organized in their countries.

### **ARTICLE 24**

24.1 The Parties will promote contacts, exchanges and joint initiatives between their youth groups, institutions and associations.

24.2 Partner institutions will agree through direct contacts on specifics of intended exchanges (number of participants, organizational and financial provisions).

## V. MASS MEDIA

### ARTICLE 25

25.1 The Parties will promote direct contacts, exchanges and cooperation between their respective press and information services, broadcasting companies, newspapers and journalist associations, notably in order to enhance the mutual information flow.

25.2 The Parties will support exchange of information between press agencies/bodies with a view to promoting mutual understanding and will encourage mutual visits of members from press/media.

## VI. GENERAL AND FINANCIAL PROVISIONS

### *A. Exchange of Individuals Other Than Scholarship Holders*

#### ARTICLE 26

26.1 The Sending Party will notify the Receiving Party of its proposal to send individuals under this Program through diplomatic channels six (6) weeks in principle prior to the planned date of arrival. The notification will state the names, professional/academic/artistic titles/qualifications of and languages spoken (English, French, German or the language of the host country) by those individuals, along with the purpose of their visit, their proposed work program and duration of stay.

26.2 The Receiving Party will convey to the Sending Party its consent to the proposed visit in writing three (3) weeks in principle prior to the planned date of arrival.

26.3 The Sending Party will notify the Receiving Party of the exact date of arrival and means of transport ten (10) days in principle prior to the planned date of arrival.

#### ARTICLE 27

The Sending Party will cover, if not agreed otherwise, the cost of international airfare to and from the venue of activity or, in case this is not feasible, the nearest city accessible by international air transport for visitors to be exchanged under this Program.

#### ARTICLE 28

28.1 Visitors to be exchanged under this Program for periods of up to fifteen (15) days will have, if not agreed otherwise, their accommodation and board, and, if possible, expenses of domestic travel, provided by entities that will be hosting them on behalf of the Receiving Party, in line with their respective national regulations.

28.2 The Parties will determine financial provisions as regards exchange of actors, performers, artists, and culture specialists, on a case-by-case basis.

## **ARTICLE 29**

The Parties will provide, on a reciprocal basis, and in accordance with their respective national legislation, free of charge emergency outpatient medical treatment in public health facilities of their respective countries for short-term visitors from the other Party under this Program. The Parties will not cover costs of long-term treatment, major surgical operations, and of dental prostheses and orthodontics.

### ***B. Exchange of Lecturers***

## **ARTICLE 30**

30.1 The Parties will appoint, upon request, long-term guest language and culture lecturers, in line with their respective national legislation.

30.2 The Party wishing to receive a guest lecturer or to extend duration of employment of such lecturer for another academic year will submit the request to the other Party by 31<sup>st</sup> of May preceding the academic year in question.

30.3 An institution of higher education that intends to employ a guest lecturer under this Program is obliged to conclude an employment contract that will set out the terms and conditions of employment, including the scope of duties and the number of teaching hours.

### ***C. Exchange of Scholarship Holders***

## **ARTICLE 31**

31.1 The Parties will inform each other through diplomatic channels of general and financial provisions governing annual scholarship exchange no later than 31<sup>st</sup> of March each year.

31.2 The Sending Party will establish a Commission authorized to select scholarship candidates. The Commission will include a representative from the Embassy of the country offering scholarships. The Commission will convene at least seven (7) working days after the Sending Party communicates through diplomatic channels to the Embassy of the Receiving Party prospective date of the meeting to this end.

31.3 The Sending Party will convey its list of scholarship candidates to the Receiving Party through diplomatic channels.



31.4 The Parties will notify each other duly whether the scholarship candidates and their proposed study programs are accepted, and to which educational institutions they will be attending.

31.5 Scholarship holders will depart for the host country only upon receipt of formal communications from the Embassy of the Receiving Party regarding dates on which their respective scholarships are due to take effect.

## **ARTICLE 32**

32.1 The Turkish Party will provide Luxembourgish undergraduate and graduate scholars with:

- a. a monthly scholarship stipend to cover accommodation and living expenses, allocated and adjusted, as necessary, to the prevalent cost of living, in accordance with relevant Turkish national legislation;
- b. Accommodation at public student hostels.

The Turkish Party will offer the Luxembourgish Party two (2) scholarships for research and three (3) scholarships for Turkish Language Summer Course. Research Scholarships are for eight (8) months, Turkish Language Summer Courses are for two (2) months.

32.2 The Luxembourgish Party will offer the Turkish Party two (2) scholarships for a bachelor or a master program at the University of Luxembourg.

The allocation of the scholarships is subjected to the fulfillment by the candidate of the academic criteria and conditions of access, of a sufficient language proficiency as well as to the acceptance of the candidate by the University.

The monthly scholarship will cover accommodation (if possible in a students' residence) and living expenses, allocated and adjusted, as necessary, to prevalent cost of living, in accordance with relevant Luxembourgish national legislation.

32.3 The scholarships will not cover international and local travel expenses.

32.4 The Parties will provide, on a reciprocal basis, and in accordance with their respective national legislation, free of charge medical treatment in public/campus health facilities of their respective countries for scholarship holders from the other Party under this Program. The Parties will not cover costs of long-term treatment, major surgical operations, and of dental prostheses and orthodontics.

## *D. Exchange of Ensembles*

### ARTICLE 33

The organizers of guest performances will determine financial and other conditions concerning the exchange of ensembles through direct contacts.

## *E. Exchange of Exhibitions*

### ARTICLE 34

34.1 In arranging exhibitions other than those of historical heritage under this Program, institutions concerned will abide, unless agreed otherwise, by the following general terms and conditions:

a. Responsibilities of the Sending Party are:

- i. to submit detailed proposals for the exhibition, including necessary technical data, twelve (12) months in principle prior to planned date of opening;
- ii. to provide for international transport of the exhibition to the first destination in the receiving country as well as from its last location therein to the country of origin or to a third country;
- iii. to provide insurance for door-to-door, nail-to-nail transport;
- iv. to submit six (6) months in principle before the opening of the exhibition information and materials for catalogue printing in the language of the Receiving Party and/or in the English language.

b. Responsibilities of the Receiving Party are:

- i. to provide free of charge suitable exhibition halls with necessary infrastructure (climatic conditions, security, etc.)
- ii. to expedite and facilitate as far as its national legislation permits visa procedures for exhibition commissioners, and customs procedures for importation and exportation of exhibition materials;
- iii. to provide staff for loading and unloading, packing and unpacking, mounting and dismantling of exhibits and other exhibition materials;
- iv. to print catalogue, and, if necessary, posters, brochures and invitations;
- v. to promote the exhibition to the wider public, in particular, by means of the press and the media;
- vi. to provide the country of origin with copies of promotional materials issued in connection with the exhibition (catalogue, posters, brochures, invitations, reviews, etc.)

vii. to provide in case of damage the relevant documentation, including the official damage report, and assistance to enable the Sending Party to file claims for compensation on the insurance company concerned.

c. All other conditions shall be agreed on a case-by-case basis.

34.2 In case of damage, the Receiving Party shall not initiate the restoration process of the damaged exhibits unless and until the Sending Party gives explicit written permission through diplomatic channels to that end.

34.3 The institutions to send and receive the exhibition will conclude a separate agreement on other conditions related to organization of the exhibition.

34.4 The costs of organizing events on a commercial basis will be determined on a case-by-case basis between interested agencies of the two countries.

#### ***F. Issuance of Visas and Residence Permits, Temporary Importation/Exportation of Materials***

#### **ARTICLE 35**

35.1 Nothing in this Program shall affect the obligation of any person to comply with the laws and regulations in force in the territory of either Party concerning the entry, residence and departure of foreigners.

35.2 The Parties will mutually facilitate and expedite to the extent possible issuance of visas for individuals, ensembles, and groups exchanged under this Program, also that of residence permits, as applicable.

35.3 The Parties will mutually facilitate and expedite to the extent possible temporary importation/exportation of objects and materials to carry out missions or activities under this Program.

### **VII. FINAL PROVISIONS**

#### **ARTICLE 36**

36.1 The Parties may convene, as necessary, a Joint Commission, alternatively in Turkey and in Luxembourg, by mutual consent through diplomatic channels.

36.2 The Parties will conduct activities under this Program in knowledge of the Ministries of Foreign Affairs of the two countries, with due regard to the principle of reciprocity, and within the limits of available financial and other means of the Parties.

36.3 The Parties shall implement this Program in compliance with their respective national legislation, and with relevant international agreements of which they are both Parties, as applicable.

36.4 This Program does not preclude the possibility of undertaking within the framework of the Cultural Agreement any other activity agreed by the Parties through diplomatic channels.

### **ARTICLE 37**

37.1 This Program shall enter into force on the date of the latest notification through diplomatic channels by which the Parties inform each other that they have fulfilled the internal legal procedures for the entry into force of this Program.

37.2 The present Program shall remain valid for a period of three (3) years from the date of its entry into force, and thereafter be renewed for a period of one (1) year each time, unless and until one of the Parties notifies the other of its decision to terminate the Program.

37.3 Each Party may at any time terminate this Program by giving to the other Party through diplomatic channels a written notice to that effect. Termination or suspension of the Program shall take effect sixty (60) days after the date of notice. The Program shall be terminated automatically in case of termination of the Cultural Agreement.

37.4 In case the Program is terminated, all activities started under this Program shall be carried out under the terms and conditions thereof.

Done in duplicate in Luxembourg on June 6, 2011 in Turkish and English, all texts being equally authentic. In case of difference in interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF TURKEY**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
GRAND-DUCHY OF LUXEMBOURG**

**H.E. Mr. Celalettin KART**

**Mr. Bob KRIEPS**

**Extraordinary and Plenipotentiary  
Ambassador of the Republic of Turkey to  
the Grand-Duchy of Luxembourg**

**Premier Conseiller de Gouvernement  
Ministry of Culture  
of the Grand-Duchy of Luxembourg**